

Parlamentarisches Regierungssystem: Rn. 345-346

孫鏡榛、端木瑞瑩

Rn. 345

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

2. Bewährtes System 經驗證的體系

Das im GG festgelegte parlamentarische Regierungssystem hat sich in der Verfassungswirklichkeit bewährt, sich als stabil, funktionstüchtig und sachgerecht erwiesen.

基本法中所規定的議會制在憲法現實中證明自身，證明其為穩定的、可正常運作的且符合事理的。

1. 句構分析

(1) 主詞：Das im GG festgelegte parlamentarische Regierungssystem 在基本法中所規定的議會政府體制

I. festlegen (v.) 規定、制定 (legt fest---legte fest---hat festgelegt)

II. festgelegt (adj.過去分詞當形容詞) 被規定的、被制定的

(2) 動詞：

I. hat sich(Akk)···bewährt (sich 是 akk or dativ)

II. (hat) sich(Akk) ...erwiesen

2. 單字

(1) bewährt (過去分詞當形容詞) 被驗證的、被證明的

(2) sich bewähren 證明自己的能力、適當、可靠

I. 搭配詞：sich in etwas(Dativ) bewähren 在某領域或環境中證明自己

(3) in der Verfassungswirklichkeit

I. die Verfassungswirklichkeit, -en 憲法的現實

II. die Wirklichkeit,-en 現實

(4) sich (als Nomen /Adj) erweisen 證明為...、顯示為...

(5) als stabil, funktionstüchtig und sachgerecht

I. stabil (adj.) 穩定的

II. funktionstüchtig (adj.) 能正常運行的、可運作的

-tüchtig 表達人或物適合做某件事情的、能夠勝任某種功能的

III. sachgerecht (adj.) 合於事實的、合乎事理的、適當的

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

Unser Grundgesetz ist 2019 als Erfolgsgarant und Stabilitätsanker „in Würde“ 70 Jahre alt geworden.

2019 年時，我們的基本法作為成功的保證和穩定的錨，有尊嚴地 70 歲了。

1. 句構分析

(1) 主詞：Unser Grundgesetz

(2) 動詞：ist...geworden 已經變成了（現在完成式）

I. 原型：werden 變成、成為

2. 單字

(1) der Erfolgsgarant,-en 成功的保證

I. der Erfolg,-e 成功

II. der Garant,-en 保證

(2) der Stabilitätsanker,- 定錨、穩定的錨

I. die Stabilität,-en 穩定性

II. der Anker,- 錨

(3) in Würde 有尊嚴的

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

Die Machtbalance zwischen den Gewalten ist weitgehend intakt.

權力之間的力量平衡很大程度上是完善的。

1. 句構分析

- (1) 主詞：Die Machtbalance zwischen den Gewalten
- (2) 動詞：ist
- (3) 形容詞：intakt

2. 單字

- (1) die Machtbalance,-n 權力的平衡
 - I. die Macht, die Mächte 權力
- (2) weitgehend (adv.) 廣泛地、大程度地、大致上地
- (3) intakt (adj.) 完好的、完整的、無損的、完善的

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

Die Regierung nimmt mit dem Bundestag und den Regierungsparteien (-spitzen) die politische Führung i.S. eines kooperativen Staatsleitungsprozesses wahr, bildet in ihr das aktive und initiative Organ (zusammen mit der Verwaltung).

政府與聯邦眾議院及執政黨（政府高層）依循一個合作性的國家領導的過程來履行其政治領導，政府在政治領導中構成了積極且主動的機關（與行政部門一起）。

1. 句構分析

- (1) 主詞：Die Regierung
- (2) 動詞 1：nimmt...wahr=wahrnehmen
- (3) 受詞 1：die politische Führung
- (4) 動詞 2：bilden
- (5) 受詞 2：das aktive und initiative Organ

2. 單字

- (1) etwas(Akk.) wahrnehmen (v.) 履行、承擔、致力於、感知到
- (2) die Regierungspartei,-en 執政黨
- (3) die Regierungsspitze,-n 政府高層
die Spitze,-n 頂端、高層
- (4) die politische Führung 政治上的領導
die Führung,-en 領導
- (5) i.S.= im Sinne + Genitiv 依照、在什麼意義下
=im Sinne von + Dativ
- (6) kooperativ (adj.) 合作的
- (7) der Staatsleitungsprozess,-e 國家領導的程序（過程）
- (8) bilden 形成、構成、組成
- (9) initiative (adj.) 積極的、具有主動性的
- (10) in ihr: 指 in der politische Führung，在政治領導中
- (11) die Verwaltung,-en 行政（機關）

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

Der gelebte politische Alltag hält sich zwar im Rahmen der vom Verfassung Geber festgelegten organisatorischen Grundstrukturen, weicht aber einmal mehr, einmal weniger von dem GG-„Sol-Zustand“ ab.

雖然現實的政治日常會保持在制憲者所制定的組織基本原則範圍內，但是多多少少會偏離基本法的應然狀態。

1. 句構分析

- (1) 主詞：Der gelebte politische Alltag 運作的政治日常
 - I. gelebt (過去分詞當形容詞) 經歷過的、活過的、被實踐的、運行的

II. 原型：leben

(2) 動詞：

I. sich halten

II. abweichen

(3) 句型：zwar...aber... 雖然.....但是.....

2. 單字

(1) sich halten + in/auf +etwas (Dativ) 保持在某個範圍內

sich halten im Rahmen 保持在某個範圍內

(2) im Rahmen + Genitiv (在.....範圍內、框架內)

I. =im Rahmen von + Dativ

II. der Rahmen,- 框架

(3) die vom Verfassung Geber festgelegten organisatorischen Grundstrukturen

制憲者所制定的組織基本原則

I. die Grundstruktur,-en 基本結構

II. der Verfassung Geber,-=der Verfassungsgeber,- 憲法制定者

III. organisatorisch (adj.) 組織的

(4) einmal mehr, einmal weniger 有時多一些，有時少一些；時多時少

(5) von + etwas. (Dativ) abweichen 偏離、違背、有分歧

(6) der GG-„Sol-Zustand“ 基本法的應然狀態

I. der Zustand, Zustände 狀態

II. Sol=sollen 應該

III. Ist-Zustand 實然狀態

Rn. 346

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

3. Schwächen und Gefahren 缺點與危險

In der Literatur wird immer wieder von einer Krise des parlamentarischen Regierungssystems, von einer Staats- und Parteienverdrossenheit und seit der Präsenz der AfD von Polarisierung, Populismus und vereinzelt von Instabilität gesprochen.

文獻中總是一再地討論議會制的危機、對於國家和政黨的不滿與自從另類選擇黨出現後的兩極化、民粹主義與零星的不穩定。

I. 句構分析

(1) 主詞：Es（被省略）

(2) 動詞：wird...gesprochen 被動

I. von etwas(Dativ) sprechen 討論...

II. 單字

(1) die Schwäche,-n 弱點、缺點

(2) die Gefahr,-en 危險

(3) die Literatur,-en 文獻、學術研究

(4) immer wieder 一再、反覆地

(5) die Krise, -n 危機

(6) die Staats- und Parteienverdrossenheit

I. die Verdrossenheit,-en 抱怨、不滿

II. die Staatsverdrossenheit 對國家的不滿

III. die Parteienverdrossenheit 對政黨的不滿

(7) die Präsenz der AfD 另類選擇黨的出現

I. die Präsenz,-en 存在、出現

II. AfD (Alternative für Deutschland) 另類選擇黨

III. die Alternative,-n 選擇、替代

(8) die Polarisierung,-en 兩極化、極端化

(9) der Populismus, Populismen 民粹主義

(10) vereinzelt (adv.) 偶爾地、零星地

動詞：vereinzeln 孤立、分開、單獨挑出

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

Solchen Auffassungen liegt zweifellos eine nicht ganz von der Hand zu weisende Sorge zugrunde, die ernst genommen werden muss.

這樣的觀點無疑是基於一個不能完全否認的擔憂，且此擔憂必須被認真對待。

1. 句構分析

(1) 主詞：eine nicht ganz von der Hand zu weisende Sorge

(2) 動詞：liegt...zugrunde= zugrundeliegen

(3) 關係子句：die ernst genommen werden muss

I. 主詞：die= die Sorge

II. 動詞：genommen werden muss (müssen + 被動：必須被...)

III. 還原：Die Sorge muss ernst genommen werden.

2. 單字

(1) Solchen Auffassungen 這樣的觀點（複數）

I. solche (adj.) 這樣的

II. die Auffassung,-en 觀點、看法

(2) zweifellos (adv.) 無疑問地 (der Zweifel,- 疑問、懷疑)

(3) eine nicht ganz von der Hand zu weisende Sorge 一個不能完全否定的擔憂

I. die Sorge,-n 擔憂、憂慮

II. nicht ganz 不是完全地

III. von der Hand weisen 駁回、否定、不承認，字面意思為「從手中推開」（weisen 指引、驅趕、拒絕）

(4) zugrundeliegen 構成...的基礎、以...為基礎

I. A(Nom.) liegen B(Dativ) zugrunde : A 是 B 的基礎、A 以 B 為基礎

II. Seinem Erfolg(B(Dativ)) liegt harte Arbeit und Disziplin (A(Nom.)) zugrunde. 他的成功(B)基於勤奮與紀律(A)。

(5) etwas(Akk.) ernst nehmen 認真對待...

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

Das parlamentarische Regierungssystem lebt in einem demokratischen Staat von der Bereitschaft, Verantwortung zu übernehmen, Kompromisse einzugehen und Mehrheitsentscheidungen zu akzeptieren, aber noch mehr davon, nicht „abzuheben“, sich nicht vom Volk zu „entfremden“.

議會制政府體制在民主國家中依賴於人們願意承擔責任、達成妥協並接受多數決定，但更重要的是，它不能脫離現實，也不能與人民疏遠。

1. 句構分析

(1) 主詞：Das parlamentarische Regierungssystem

(2) 動詞：lebt（原型：leben）

I. von etwas (Dativ) leben 依靠...維生 / 依賴...而存在

II. davon=von der Bereitschaft

2. 單字

(1) die Bereitschaft,-en 意願、準備好做某事

Bereitschaft,zu+ V 願意去做某事

(2) Verantwortung zu übernehmen 去承擔責任

I. die Verantwortung,-en 責任

II. übernehmen 承擔

- (3) Kompromisse einzugehen 去達成妥協
- I. der Kompromiss,-e 妥協、讓步
 - II. eingehen 進入、到達
- (4) Mehrheitsentscheidungen zu akzeptieren 去接受多數的決定
- I. die Mehrheit,-en 多數
 - II. die Entscheidung,-en 決定、判決
- (5) noch mehr 更多、甚至
- (6) abheben 升空、舉起，本處指脫離現實
- (7) sich(Akk.) von etwas(Dativ) entfremden 與...疏離
- sich nicht vom Volk zu „entfremde 不能與人民疏離

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

Praktizierte Konsens- und Verhandlungsdemokratie sowie Kompromisskultur sind
verständlich zu machen.
被實踐的共識與協商民主以及讓步文化是必須能被理解的。

1. 句構分析

- (1) 主詞：Praktizierte Konsens- und Verhandlungsdemokratie sowie
Kompromisskultur
- (2) 動詞：sind + zu machen („zu“-Infinitiv mit sein 必須被…)

2. 單字

- (1) Praktizierte Konsens- und Verhandlungsdemokratie sowie
Kompromisskultur
- I. praktiziert (過去分詞當形容詞) 被實踐的 (動詞：praktizieren)
 - II. die Konsensdemokratie 共識民主
 - III. die Verhandlungsdemokratie 協商民主 (die Verhandlung,-en 協商、會議)

IV. sowie 以及

V. die Kompromisskultur,-en 讓步文化、妥協文化

(2) verständlich (adj.) 可理解的

(3) sind verständlich zu machen 必須讓人能理解

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

Auch die Gefahren der Politik des „kleinsten gemeinsamen Nenners“, von außerparlamentarischen „Bündnissen“ und Expertenrunden muss dabei ebenso wie die ausufernde Einbeziehung von Verbandsinteressen und Politikberatung gesehen werden.

最小公分母的政治上危險、來自議會外聯盟與專家小組的危險，與過度擴大納入組織利益及政策諮詢的風險相同，在此情況下也必須被看見。

1. 句構分析

(1) 主詞：die Gefahren der Politik des „kleinsten gemeinsamen Nenners“, von außerparlamentarischen „Bündnissen“ und Expertenrunden

(2) 動詞：muss...gesehen werden 必須被看見（müssen +被動：必須被...）

2. 單字

(1) die Gefahren der Politik des „kleinsten gemeinsamen Nenners“ 最小公分母的政治上危險

I. die Gefahr,-en 危險、風險

II. der „kleinste gemeinsame Nenner“ 最小的共同分母 = 最低共識
der Nenner,- 分母

gemeinsam 共同的

klein | kleiner | am kleinsten 小的、更小的、最小的

- (2) die Gefahren von außerparlamentarischen „Bündnissen" und
Expertenrunden 來自議會外聯盟與專家小組的危險
- I. die Gefahren von etwas(Dativ) 某種具體事物所帶來的風險或危險
- II. außerparlamentarisch (adj.) 國會外的
- III. das Bündnis,-se 聯盟、聯合
- IV. die Expertenrunde,-n 專家小組、專家會議
- (3) ebenso wie 同樣地
- (4) die ausufernde Einbeziehung 過度擴張的納入
- I. ausufernd 擴張的（動詞：ausufer）
- II. die Einbeziehung, -en 納入、整合入
- (5) das Verbandsinteress,-en 組織的利益
- I. der Verband, Verbände 聯盟、組織、協會
- (6) die Politikberatung,-en 政治諮詢、政策建議

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

Stets müssen die zuständigen Verfassungsorgane ihre

Letztentscheidungsverantwortung selbst ausüben.

相關的憲法機關總是必須自行履行最終決策責任。

1. 句構分析

- (1) 主詞：die zuständigen Verfassungsorgane
- (2) 動詞：müssen...ausüben 必須行使

2. 單字

- (1) stets (adv.) 總是地、繼續地
- (2) zuständig (adj.) 相關的、負責的
- (3) die Letztentscheidungsverantwortung 最終決策責任
- I. letzte 最終的

II. die Entscheidung,-en 決定

III. die Verantwortung,-en 責任

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

Trotz gewisser Schwächen und aktuellen Gefahren ist das demokratisch-parlamentarische, föderale Regierungssystem auch bei hochkomplexer Politikverflechtung durchaus geeignet, Interessen zu kanalisieren, Protest zu absorbieren sowie Konfliktpotenzial über das Verfahren der Mehrheitsbildung, des Minderheitenschutzes zu integrieren und auch politischen Machtwechsel zu ermöglichen, also die „beste“ der gelebten Staatsformen.

儘管有某些弱點和當前的危險，這種民主議會制的、聯邦制的政府體系在高度複雜的政治交織中是完全適合去引導利益、吸收抗議、透過多數形成與保護少數的過程中整合衝突的可能性，以及使政治權力的更替成為可能，因此是現行的國家形式中最佳的。

1. 句構分析

- (1) 主詞：das demokratisch-parlamentarische, föderale Regierungssystem 民主議會的、聯邦的政府體制
- (2) 動詞：ist...geeignet 適合的、適當的、可行的

2. 單字

- (1) Trotz gewisser Schwächen und aktuellen Gefahren 儘管有某些的缺點和當前的危險
 - I. trotz (prep.) +Genitiv/ +Dativ 儘管
 - II. gewiss 某些的
 - III. aktuell 目前的、當前的
- (2) bei hochkomplexer Politikverflechtung 在極度複雜的政治上交錯中
 - I. die Politikverflechtung,-en 政治上的交織

- II. die Verflechtun,-en 交錯、交織
- III. hochkomplex 極度複雜的
- (3) durchaus (adv.) 絕對地、相當地、無論如何地
- (4) Interessen zu kanalisieren 導向利益
 - I. kanalisieren 引導、導向，此處指將意見、情緒、衝突等引導、整理、處理或引向某一方向。
- (5) Protest zu absorbieren 吸收抗議
 - I. absorbieren 吸收
- (6) Konfliktpotenzial über das Verfahren der Mehrheitsbildung, des Minderheitenschutzes zu integrieren 吸收對於多數組成與少數保護的爭執可能性
 - I. das Konfliktpotenzial,-e 爭執的可能性
 - II. das Verfahren,- 程序
 - III. die Mehrheitsbildung,-en 多數組成
 - IV. der Minderheitenschutz 少數保護
 - V. integrieren 整合、吸收
- (7) politischen Machtwechsel zu ermöglichen
 - I. der Machtwechsel,- 權力轉換
 - II. ermöglichen 使成為可能
- (8) der gelebten Staatsformen 現行的國家形式

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

Wichtig sind und bleiben Vitalität, faire Streitkultur, Machtkontrolle, Öffentlichkeit, Bürger- nähe und -dialog als Kernelemente rechtsstaatlicher Demokratie sowie die entsprechende Verfahrensgestaltung der digitalen Welt.

活力、公平的爭論文化、權力控制、公開性、與人民親近和對話作為法治民主的核心元素，以及數位世界相應的程序設計，是重要且需保持的。

1. 句構分析

(1) 主詞：

- I. Vitalität, faire Streitkultur, Machtkontrolle, Öffentlichkeit, Bürger- nähe und -dialog
- II. die entsprechende Verfahrensgestaltung der digitalen Welt.

(2) 動詞：sind, bleiben

2. 單字

- (1) wichtig (adj.)重要的、重大的、必需的
- (2) bleiben 停留、保持（不變）、堅持
- (3) die Vitalität,-en 活力
- (4) faire Streitkultur 公平的爭論文化
- (5) die Machtkontrolle,-n 權力的控制
- (6) die Öffentlichkeit,-en 公開性
- (7) Bürgernähe und -dialog 與人民親近與對話
- (8) Kernelemente rechtsstaatlicher Demokratie 法治國民主的核心元素
 - I. das Kernelement,-e 核心元素
- (9) die entsprechende Verfahrensgestaltung der digitalen Welt 數位世界的相對應程序設計
 - I. entsprechend 相應的

II. die Verfahrensgestaltung,-en 程序的設計